

## **Динамика внутренней структуры существительных Leben, Existenz, Dasein, Bestehen, Sein**

© П.У. Магомедова, 2003

Лексическое значение слова представляет собой семантическую структуру, элементы которой по-разному зависят друг от друга и взаимосвязаны на основе общих семантических ассоциаций, образуя так называемую иерархию значений. Между значениями многозначных слов существуют известные связи, а поскольку значение слова – подвижный элемент, то эти связи легко меняются; но это не означает их ликвидации, так как слова обозначают определенные предметы, явления реальной действительности и отношения, которые преходящи, подвижны.

Семантическая структура слова способна изменяться под воздействием общих изменений семантического строя языка, порождаемых взаимодействием лексических и грамматических факторов. Как справедливо отмечает Р.А. Будагов, «изменение отдельного слова обычно прямо или косвенно отражается на изменении других слов, связанных с ним по той или иной линии: словообразовательной, семантической, этимологической» (Будагов, 1965:41).

Существительное *Leben* имеет четыре лексико-семантических варианта, между которыми существует тесная связь. Основной вариант – “жизнь” обозначает: а) физическое существование: *Er habe sich in einem Hamburger Hotel das Leben genommen, mit Gift, wie man feststellte (Dürrenmatt, Der Verdacht, S. 146); Wir hatten damals noch keine Ahnung, Robert, daß eine Handbewegung das Leben kosten kann (Böll, Billard um halb zehn, S. 152); б) продолжительность физического существования: ...sein Leben lang hatte er die Anzüge tragen können, die er sich als junger Mann gekauft hatte (Böll, Billard um halb zehn, S. 180); Und wenn ein Mensch sehr traurig ist, nicht weil er Zahnweh hat oder Geld verloren, sondern weil er einmal für eine Stunde spürt, wie alles ist, das ganze Leben, und er ist dann richtig traurig... (Hesse, Steppenwolf, S. 302).*

Производным от основного является лексико-семантический вариант “образ жизни”. *Hinzu kamen die vielen anonymen Verleumdungen, die ihm das Leben zur Hölle machten... (Neues Deutschland 2000); Anna lebt an der Seite ihres wesentlich älteren Mannes ein gut situiertes, wenn auch freudloses Leben (Bronnen, Leas siebter Brief, S. 97).*

Производным от предыдущего является вариант “совокупность общественных форм жизни”. *In Europa zwischen den Erscheinungen des gewerblichen und politischen Lebens hätte diese Kolonie den Eindruck eines*

Narrenhauses oder phantastischen Komödie gemacht (Hesse, Bericht aus Normalien, S. 61); Ohne Ausländer wäre das Leben in Deutschland doch langweilig, meint Resch (Markt 2002).

ЛСВ «оживление» является производным от основного варианта «жизнь». Vor allem waren keine Läden mehr zu sehen. Die Straßen waren ohne Leben (Hesse, Bericht aus Normalien, S. 65); Auch in den Bäumen, die auf ihrem unterspülten Wurzelwerk im Uferlehm thronen, regt sich Leben (Wirtschaft Umwelt 2000).

Лексико-семантический вариант „человек“ также является производным от основного варианта „жизнь“. Существительное Leben в данном варианте употребляется в качестве обращения к любимому человеку, например: Du mein geliebtes Leben!; Reich mir die Hand, mein Leben! Данный лексико-семантический вариант характерен для художественной литературы.

Как бы ни были разнообразны значения существительного Leben, несомненно все же то, что все они группируются вокруг одного смыслового стержня “жизнь”. Именно это центральное осмысление слова и определяет все его последующие значения: образ жизни, оживление, человек и совокупность общественных форм жизни. Такие лексико-семантические варианты существительного Leben как «жизнь», «образ жизни», обозначают процесс, мыслимый предметно. Наряду с ними лексема Leben характеризуется целым рядом лексико-семантических вариантов, которые наглядно демонстрируют предметный характер данного существительного: “оживление”, “совокупность общественных форм жизни”, “человек”.

В процессе языкового развития деривационная связь между исторически исходным и производным значением может стать менее ощутимой, вследствие чего происходит перераспределение отношений производности и мотивированности. В результате, производные с диахронической точки зрения значения начинают восприниматься не только как составная часть семантической структуры слова, но и как значения вполне самостоятельные, каждое из которых направлено на отдельный предмет действительности. Так, например, у существительного Dasein вариант с этимологическим значением “присутствие” существует и в настоящее время, но он не является основным. Роль последнего играет в современном языке вариант – “жизнь”, характеризующий жизнь с точки зрения ее качества, образа жизни. Gelingen macht zufrieden. Eine Arbeit tut gut, in der ich nicht nur irgendwas erledige, sondern in der ich mich verwirkliche. Das bewirkt ein sonnenhaftes und funkelndes Dasein mit innerem Wachstum (Welt 2003); Mein Gott, war ich denn nicht längst weit genug entfernt vom Leben jedermanns, vom Dasein und Denken der Nomaden, war ich nicht reichlich abgesondert und verrückt? (Hesse, Steppenwolf, S. 257). В

силу своего интенсивного семантического развития этот вариант сместил смысловой центр и стал основным, вокруг которого группируются остальные варианты.

Производным от основного воспринимается теперь вариант “бытие, существование”. В прошлом он был производным от варианта с этимологическим значением “присутствие”. Если основной вариант характеризует жизнь как некий процесс, то данный вариант указывает на сам факт существования предметов, явлений или лиц: *Der alte Garrizo sucht nach seiner Tochter, von derem Dasein er erst kurz zuvor erfahren hat* (Welt 1999). Лексико-семантический вариант «бытие, существование» функционирует в сфере философии, но его понятийное содержание подвергается при этом известному преобразованию, что связано с номинативно-дефинитивной функцией термина. Этимологическое значение “присутствие” воспринимается как производное от варианта “бытие, существование”. *Die Überlebenden erinnerten durch ihr bloßes Dasein an das Vergangene und Begangene* (Welt 2003). Лексико-семантический вариант “присутствие” существительного *Dasein* в современном языке не играет особой роли.

У существительного *Existenz* основной вариант соответствует этимологическому значению “бытие, существование”: *In den letzten Monaten seiner Existenz holte das faschistische Regime zu einem blutigen Schlag aus* (Neues Deutschland 2000); *Wer wirklich nach oben will, muß auch Seitewege gehen können: in Abteilungen, von deren Existenz er möglicherweise vor seinem Eintritt ins Unternehmen nicht einmal wußte* (Markt 2000). Данный лексико-семантический вариант функционирует в области философии.

Производным от основного является вариант “жизнь”. Еще совсем недавно данный вариант не выделялся в словарях. Вариант “жизнь” обособился в современном языке. Причиной обособления данного варианта послужило его широкое употребление с существительными, обозначающими субъекты, а также с прилагательными, характеризующими существование, не как статический факт, а процесс, имеющий ту или иную качественную характеристику. *Warum ich trotz aller Verzweiflung den Tod so entsetzlich hatte fürchten müssen, und begann zu merken, daß auch diese scheußliche und schmäbliche Todesfurcht ein Stück meiner alten, bürgerlichen, verlogenen Existenz war* (Hesse, *Steppenwolf*, S. 318). Производный вариант “материальное положение, источник дохода” связан с лексико-семантическим вариантом “жизнь”. Данный вариант функционирует в области экономики. *Die Existenz der mit viel Fremdkapital arbeitenden Fonds ist demnach also nicht gefährdet* (Financial Times 2003). Лексико-семантический вариант “человек, личность” является производным от варианта “жизнь”. Вариант “человек, личность” характеризу-

ется негативной оценочной семантикой. Über das Vorbild von Eulenspiegel weiß man so gut wie nichts, und Wilhelm Voigt, wie der Köpenicker Kleinkriminelle tatsächlich hieß, war eine gescheiterte Existenz (Welt 2003).

Существительное Bestehen имеет три лексико-семантических варианта. Основным является вариант “наличие, существование”. Das Medienhaus erzielte in den ersten sechs Monaten 1999 das beste Halbjahresergebnis seit seinem Bestehen (Welt 1999). Данный лексико-семантический вариант функционирует также в сфере гражданского права для обозначения существования той или иной сделки. Производными от основного являются вариант “сдача” (учебной дисциплины): Dabei ging es um gar nichts mehr: die nötigen Punkte zum Bestehen des Abiturs waren gesammelt, die “Zwei” vor dem Komma der Durchschnittsnote gesichert (Menschen in Deutschland 1995). Существительное Bestehen в данном ЛСВ может обозначать также переживание, преодоление, например: Das Bestehen von Abenteuern gehörte zum Leben der Ritter (Welt 1999). Der Gebrauch des Sperrdifferenzials ging ihnen in Fleisch und Blut über - die hochtechnisierten Diesel schätzten sie bald als den wirklich einzigen Garanten für das Bestehen des Abenteurers (Financial Times 2003). Производным от предыдущего является ЛСВ “настойчивость”. Sokrates wird – durch sein Bestehen auf eigenem Denken, auf Erfahrung, auf Einsicht – zum Eideshelfer für eine praktisch orientierte Aufklärung (Welt 1999).

Существительное Sein функционирует как моносемантическая единица и имеет значение «бытие, существование». Die Poesie des Alltäglichen und die Schönheit des Seins scheinen in diesen Szenen in ihrer ganzen Beiläufigkeit auf (Welt 2003). Данное существительное употребляется также для обозначения образа жизни. Семантические особенности, приобретаемые существительным Sein в том или ином контексте его употребления могут иметь как положительную, так и отрицательную характеристики. Например, такое выражение как ein Sein führen имеет значение “влачить жизнь в отрыве от общества”, в то время как выражение vernünftiges Sein в следующем примере обозначает разумный образ жизни. Die Ersatzhandlung des Rauchens ist das Eingeständnis des vernünftigen Seins (Financial Times 2003). Рассматриваемое существительное обнаруживает сочетаемость с прилагательными, относящимися к социальной сфере деятельности, что свидетельствует о новой направленности в семантике данного существительного, например: Mit der Angleichung des wirtschaftlichen Seins von A- und B-Ländern ist wohl auch das Bewußtsein in Mitleidenschaft gezogen worden (Welt 2003).

Структура многозначного слова далеко не всегда поддается четкому разграничению. Подтверждением подвижности и динамизма значений, составляющих структуру слова, служат данные словарей немец-

кого языка. Однако отсутствие возможности четкого разграничения языковых явлений не снимает важности их тщательного анализа и описания. При анализе многозначного слова возникает проблема строгой дифференциации различного употребления слова в одном ЛСВ, различное их предметное отнесение, и действительное различие значений слова. Например: *die Entstehung des Lebens, die Länge des Lebens* в ЛСВ “жизнь, существование” и *die Entstehung des schönen Lebens* в ЛСВ “образ жизни”, *viel vom Leben wissen* в ЛСВ “совокупность общественных форм жизни” и т.д., где непосредственными факторами, связанными с разграничением ЛСВ является сочетаемость. Так, существительное *Leben* выступает в следующих примерах в разных ЛСВ, например: *ein schönes Leben auf dem Lande*, где *Leben* обозначает “образ жизни”, сочетается со словами, характеризующими то или иное качество жизни, и *ein reges Leben auf der Straße*, где существительное *Leben* обозначает оживленную деятельность, внешнее проявление жизни, сочетается со словами, обозначающими ту или иную интенсивность оживления с указанием на место.

Различия между ЛСВ слова, довольно часто находят свое выражение в различии морфологического оформления. Взаимодействие лексических и морфологических значений находит свое выражение в особенностях ЛСВ слова. По одним ЛСВ существительные функционируют только в единственном числе, по другим – во множественном, или в обеих формах числа по одним ЛСВ и в какой-либо одной – по другим. Так, например, если существительное *Existenz* обозначает человека, то представляется естественным, что слово в данном ЛСВ употребляется во множественном числе, например: *Ich hatte über diese Art von Wesen und Leben sehr wenig gewußt, nur beim Theater hatte ich früher gelegentlich ähnliche Existenzen, Frauen wie Männer, angetroffen, halb Künstler, halb Lebewelt* (Steppenwolf, 1970:327).

Особенности употребления тех или других форм образуют грамматическую характеристику определенного ЛСВ. Эти грамматические особенности не уничтожают тождества слова, поскольку они выступают в качестве обусловленных лексической семантикой: они представляются понятными и вполне оправданными особенностями данного значения слова (Смирницкий, 1998:158-159).

#### Л и т е р а т у р а

- Будагов Р.А. Проблемы развития языка. М, 1965.  
Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Избранные труды по лексикологии и лексикографии- М., 1977.  
Ивлева Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава. М., 1986.  
Левковская К.А. Лексикология немецкого языка. М., 1956.  
Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1998.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2003. - Вып. 25. — 200 с. ISBN 5-317-00843-3*

Большой немецко-русский словарь. Под редакцией проф. О.И. Москальской. М., 1997.  
Duden. Das Grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden. Mannheim, 1994.  
Kluge. Etymologisches Wörterbuch. 23., erweiterte Auflage, bearbeitet von Elmar Seebold, 1999.  
Klappenbach R. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin, 1969-78.